



11. Dezember 2010  
26. Jahrgang, Nr. 25



### Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Sa, 11.12. Dürerschießen-Eisstockturnier, *torneo birilli su ghiaccio*  
von 08.00 bis 14.00 Uhr
- So; 12.12. Eiskunstlauf mit Iceclub Meran,  
*pattinaggio artistico con Iceclub Merano*  
um 19.00 Uhr
- So, 12.12. Kapuzinertrophy, int. Eisstockturnier, *torneo int. birilli su ghiaccio*  
von 08.00 bis 14.00 Uhr
- Do, 16.12. Konzert der Musikschüler Klausen, Pfarrkirche, 18.00 Uhr

## direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte  
**unabhängig von Öffnungszeiten** ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



VON UNSEREN VEREINEN –  
DALLE NOSTRE ASSOCIAZIONI

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

EIN FROHES WEIHNACHTSFEST UND EIN GESEGNETES NEUES



JAHR

*BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO*

**WÜNSCHT DER AUSSCHUSS DES AMATEURSPORTVEREIN  
KLAUSEN**

AUGURA IL DIRETTIVO DELL' ASSOCIAZIONE SPORTIVA  
DILETTANTISTICA CHIUSA

**Mitteilung der Sektion Tennis**

Wir sind 6 junge passionierte Tennisspieler, welche die Sektion Tennis Klausen neu aufleben lassen wollen. Wir suchen dafür eine neue Kraft, die das Tennisgelände in Klausen in der kommenden Sommersaison gestaltet und belebt. Bei Interesse melde Dich bitte unter der Nummer **340 6217354** (Michi)

*Siamo 6 giovani appassionati per il tennis, con la motivazione di far rivivere la sezione tennis di Chiusa. Cerchiamo una persona con la volontà di animare e dare forma all'area del tennis a Chiusa per la prossima stagione estiva. Se sei interessata/o, non esita a contattaci al numero **340 6217354** (Michi)*

**FREIWILLIGE FEUERWEHR – VIGILI DEL FUOCO**

Am Samstag **18. Dezember ab 8 Uhr** findet im Gerätehaus der Feuerwehr Klausen wieder der alljährliche Christbaumverkauf statt. Am selben Tag kommt ein Fachmann einer Brandschutzfirma ins Gerätehaus, so dass jeder Klausener Bürger seine Pulverlöscher kontrollieren lassen kann. Die Kontrolle ist gratis, etwaige Reparaturen sind zu bezahlen.

Die Freiwillige Feuerwehr Klausen möchte sich bei allen Bürgern für die im Zuge der Verteilung unseres Jahreskalenders erhaltenen Spenden ganz herzlich bedanken und wünscht allen gesegnete Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr.

*Sabato, 18 dicembre a partire dalle ore 08.00 presso la caserma dei Vigili del fuoco di Chiusa verranno venduti alberi di natale. Lo stesso girone sarà presente in caserma un esperto di una ditta antiincendi, così che ogni cittadino di Chiusa possa fare controllare i propri estintori. Il controllo è gratuito, eventuali riparazioni sono da pagare.*

*I Vigili del Fuoco di Chiusa ringraziano tutti i cittadini che hanno contribuito con offerte durante la distribuzione dei calendari annuali e augura a tutti buon natale e un felice anno nuovo.*

## BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN



Bildungsausschuss  
Klausen

### BA Klausen

Der Bildungsausschuss koordiniert die Kultur und Bildungsarbeit der Stadt. Er stellt eine Vernetzung zwischen den verschiedenen Kulturträgern und Vereinen her, stimmt Zeiten aufeinander ab, arbeitet bei der Veröffentlichung des Veranstaltungskalenders mit und organisiert eigenständig oder in Kooperation wertvolle Initiativen. Der Bildungsausschuss wird sowohl vom Land als auch von der Gemeinde bezuschusst und fördert seinerseits Veranstaltungen der Vereine im Bereich der Weiterbildung und des organisierten Lernens.

### Ausschussmitglieder

Am 7. Jänner 2010 fand ein Wechsel an der Spitze des Bildungsausschusses Klausen statt. Trotz der engen Frist für die Einreichung des Ansuchens um Qualitätsförderung (Anfang Februar) gelang es dem neuen Ausschuss rechtzeitig, ein solides Projekt auf die Beine zu stellen und eine hohe Punktezahl für die Bezuschussung des Landes zu erreichen. Gewährt wurde die Qualitätsförderung für die geplanten Aktionen rund um die Themen der Förderung des generationenübergreifenden Gesundheitsverständnisses und des friedlichen Zusammenlebens der Menschen verschiedener Herkunft. Zum neuen Ausschuss gehören:

*Dr. Maria Gall Prader – Vorsitzende;*

*Kontakt: [maria.gallprader@gmail.com](mailto:maria.gallprader@gmail.com), Tel. 3335317437*

*Dipl. Ing. Maria Gantioler – Kassier*

*Maria Gasser Fink – Bürgermeisterin*

*Evelyn Prantner Mitterrutzner – Schriftführerin*

*Magdalena Unterweger – stellvertretende Vorsitzende*

## Ziele und Programm

Im Jahr 2010 verfolgte der Bildungsausschuss vor allem folgende zwei Ziele:

- Förderung eines generationenübergreifenden Gesundheitsverständnisses
- Förderung des friedlichen Zusammenlebens von Menschen verschiedener Herkunft

Dabei setzte der BA (Bildungsausschuss) Klausen folgende Aktionen:

- Februar/März 2010 – Rückenschonende Arbeitsweise mit Dipl. Sportlehrer Reinhard Tutzer
- März/April/Mai 2010 – Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung mit Dr. Andrea Vitali
- März/April/Mai 2010 – Anfängerkurs-Deutsch für Migranten (Träger Alpha&Beta und Land)
- März/April/Mai 2010 – Leichtfortgeschrittenenkurs-Deutsch für Migranten (Träger Alpha&Beta und Land)
- 19. April 2010 – Vortrag „Religion = (Des)Integration?“ mit Prof. Dr. Paolo Renner - Interkulturelles Buffet in Zusammenarbeit mit dem Haus der Solidarität
- 4. Mai 2010 – Vortrag „Gesellschaft im Wandel“ mit dem Rektor der Universität Bozen, Prof. Dr. Walter Lorenz – Interkulturelles Buffet in Zusammenarbeit mit dem Haus der Solidarität
- 7. August 2010 – „Der Drachenläufer“ - Sommerkino im Kapuzinergarten
- 14. August 2010 – „Pranzo di Ferragosto“ – Sommerkino im Kapuzinergarten
- Herbst 2010 – Spanischkurs mit Dr. Vaneska Saravia
- Herbst 2010 – Englischkurs Dr. Elisabeth Pfattner
- Herbst 2010 – Deutschkurse Dr. Maria Gall Prader

## Koordinierungstätigkeit

Der Bildungsausschuss Klausen koordiniert regelmäßig die Veranstaltungstätigkeit der Vereine und Verbände der Stadt Klausen und gibt den Veranstaltungskalender heraus. [www.chiusa.eu/system/web/veranstaltung.aspx](http://www.chiusa.eu/system/web/veranstaltung.aspx)

## Ansuchen um Förderbeiträge für Vereine und Verbände

Die Ansuchen können in digitaler Form abgerufen und an folgende E-Mailadresse gerichtet werden:

[mariagallprader@gmail.com](mailto:mariagallprader@gmail.com)

Sie werden im Ausschuss besprochen und unter Berücksichtigung der Förderkriterien genehmigt.

Download unter [www.chiusa.eu/system/web/veranstaltung.aspx](http://www.chiusa.eu/system/web/veranstaltung.aspx)

- *Förderkriterien*
- Download: *Ansuchen an den Bildungsausschuss Klausen*
- Download: *Kostenvoranschlag und Finanzierungsplan*
- Download: *Förderung von Initiativen im Bereich Kultur und Weiterbildung – Beschluss des Bildungsausschusses*

Der Bildungsausschuss fördert Bildungsinitiativen in folgenden Tätigkeitsbereichen:

1. Gesundheitliche/soziale Betreuung
2. Kultur und Bildung
3. Erziehung
4. Gesundheit, Erholung und Freizeit
5. Zivilschutz, Umwelt und Landschaftspflege

Nicht gefördert werden können schulergänzende Tätigkeiten, politische Versammlungen, gesellige Veranstaltungen, religiöse Feiern, Exerziten und Einkehrtage, Sport, Turn- und Tanzkurse, Standardveranstaltungen von Chören, Musikkapellen und Bibliotheken usw., die zu deren institutionellen Aufgaben gehören, sowie Veranstaltungen von politischen Vereinen.

### **Einladung**

Liebe Vereinsvorstände von Klausen, liebe Klausnerinnen und Klausner, am 28. Dezember 2010 findet um 20.00 Uhr im Walthersaal die Jahreshauptversammlung des Bildungsausschusses Klausen statt, zu der wir euch herzlich einladen. Tagespunkte sind: Begrüßung, Jahresrückblick, Kassabericht, Modalitäten zur finanziellen Unterstützung der Vereine, Koordinierungstätigkeiten der Vereine, Jahresthema und Jahresprogramm und Austausch, evtl. gemeinsames Jahresthema anstreben.

Wir freuen uns auf ein zahlreiches Erscheinen.

Mit freundlichen Grüßen der BA Klausen

*Maria Gall Prader – Vorsitzende*

## **ELKI KLAUSEN**



### **Kreatives für Erwachsene**

Am 16.12.2010 basteln wir Weihnachtsdekoration und Glücksbringer

Beginn: 09.00 Uhr im Elki Klausen

Es wird Kinderbetreuung angeboten!

### **Stadtbibliothek Klausen – ELKI Klausen**

#### **Einladung zum Vortrag**

Ätherische Öle – Aromatologie

Montag, 13. Dezember 19.30 Uhr

Stadtbibliothek Klausen



Referentin: Judith Wieser, Brixen - Drogistin und Kunsttherapeutin, Heilkräuterkundige, Dozentin an der TEM-Akademie (Traditionelle Europäische Medizin) in Windischgarsten (A)

Inhalt des Vortrags:

- Was sind ätherische Öle (Bestandteile – Gewinnung)
- Wie wirken ätherische Öle (Potential- Eigenschaften)
- Gefahren
- Anwendungsbereiche im täglichen Bedarf, in der Hausapotheke, in der Pflege, Prävention
- Einige verschiedene Düfte zum Schnuppern, Anfühlen, Ausprobieren Testen

## **SANITÄTSEINHEIT – DISTRETTO SANITARIO**

### **Abnehmen in der Gruppe**

Wege zu Fitness und Wohlfühlgewicht

Der Dienst für Diät und Ernährung, Sanitätssprengel Klausen, organisiert in Zusammenarbeit mit einem Sportmediziner, einer Psychologin und einem Diätkoch einen Kurs für übergewichtige Erwachsene.

Beginn: am Donnerstag, 13.Jänner 2011, 9.00 bis 11.00 Uhr

Weitere Termine: jeweils Donnerstag von 9.00 bis 11.00 Uhr  
insgesamt 16 Treffen, zu Beginn wöchentlich, dann 14-tägig

Ort: Sprengel Klausen, Seebegg 17  
Sitzungssaal, 2.Stock

Anmeldung: Dienstag, Mittwoch, Donnerstag von 8.00 – 12.30 Uhr  
Telefonnummer: 0472/845775 oder 320-8582078  
begrenzte Teilnehmerzahl!

Kosten: 2 Tickets zu je 36,15 Euro

Anmeldeschluss: 22.Dezember 2010

## **JUGENDBEIRAT KLAUSEN**

### **Mitglieder Jugendbeirat der Stadtgemeinde Klausen gesucht**

Gibt es genug Freizeitangebote in der Stadt und in den Fraktionen? Sind die Jugendlichen mit dem Angebot des Nightliners zufrieden?

Jugendliche Ideen und Konzepte einbringen!

Mitreden wenn's um Angebote und Einrichtungen für Jugendliche geht – das alles kann und macht der Jugendbeirat der Stadtgemeinde Klausen.

Da im heurigen Jahr der Jugendbeirat der Stadtgemeinde Klausen neu gewählt wird sind wir auf der Suche nach Jugendlichen zwischen 16 und 22 Jahren die Interesse haben mitzureden, mitzudenken und sich einzubringen.

Solltest du dich angesprochen fühlen oder hast du einen Vorschlag für einen Kandidaten/in schicke ihn innerhalb 03.12.2010 an die Referentin für Jugend der Stadtgemeinde Klausen Daniela Vikoler.

Email: [daniela.vikoler@klausen.eu](mailto:daniela.vikoler@klausen.eu); Tel. 345 7478621.

### **Cercasi comitato giovanile per la città di Chiusa**

*Ci sono abbastanza attività che si dedicano al tempo libero in città e nelle frazioni?*

*I giovani si sentono soddisfatti con il servizio "Nightliner"?*

*Introdurre concetti ed idee elaborate dai giovani!*

*Partecipare a dibattiti in riferimento ad offerte ed istituzioni che riguardano i giovani - tutto questo viene svolto dal comitato giovanile della città di Chiusa.*

*Visto che quest'anno il comitato giovanile della città di Chiusa verrà rieletto, siamo alla ricerca di giovani con un'età compresa tra i 16 e 22 anni, i quali abbiano interesse a colloquiare e ad interagire nel gruppo.*

*Se hai interesse oppure conosci qualcuno a cui possa piacere questa proposta invitato entro il 03.12.2010 presso la referente del servizio giovani della città di Chiusa*

*Sig.ra Daniela Vikoler*

## **MUSIKSCHULE KLAUSEN**

Am 16. Dezember 2010 findet in der Pfarrkirche Klausen ein Weihnachtskonzert der Musikschüler statt. Beginn ist um 18.00 Uhr.

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen!

Die Schüler und Lehrer der Musikschule Klausen freuen sich auf ein zahlreiches Kommen.

## **WEISSES KREUZ KLAUSEN**

### **Erste Hilfe Kurs für Säugling und Kind**

Das Weiße Kreuz organisiert einen Informationsabend über Erste Hilfe Maßnahmen bei Säugling und Kind.

Dieser Infoabend ist auf jene Personen zugeschnitten, die regelmäßig im Umgang mit Kindern sind, also Eltern, Großeltern, Lehrer und Kindergärtnerinnen. Aber eigentlich sollten sich alle Personen diese Kenntnisse über Kindernotfälle aneignen.

Die Themen dieser Informationsveranstaltung sind: Überprüfung der Vitalfunktionen und die Herz – Lungen-Wiederbelebung bei Säugling und Kind, die Entfernung von Fremdkörpern und häufige Notfälle in der Pädiatrie. Auch Primärmaßnahmen bei Vergiftung, Verbrennung und Bienenstich werden angesprochen. Alle sollten zumindest ein Mal im Leben einen Erste Hilfe Kurs besucht haben. Denn Leben retten zu können gehört zu den wichtigsten Dingen, die alle Personen beherrschen sollten.

Datum: 21.02.2011  
Zeit: 19.30 – 21.30 Uhr  
Ort: Weißes Kreuz Stelle Klausen  
Anmeldung: 0471 444 396  
Referent: Markus Mitterutzner, Ausbilder Weißes Kreuz

**Für Mitglieder kostenlos**

### **Jugendgruppe des Weißen Kreuzes Klausen**

Vor kurzem wurde in Klausen eine Jugendgruppe des Weißen Kreuzes gegründet. Diese WKJ richtet sich an alle Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren und handelt nach den Grundsätzen des Landesrettungsvereins: Menschlichkeit, Ehrenamtlichkeit und Unparteilichkeit.

#### Ziele der WKJ sind:

- die Entwicklung der Jugendlichen zu selbstverantwortlichen Persönlichkeiten zu fördern,
- den Jugendlichen ein positives Lebensbild zu vermitteln,
- sie zur gesellschaftlichen Mitverantwortung zu ermutigen,
- und frühzeitig eine Ausbildung in der Ersten Hilfe zu ermöglichen.

Die Jugendgruppe trifft sich regelmäßig und organisiert gemeinsam mit einem kompetenten Betreuersteam Programme für eine sinnvolle Freizeitgestaltung. Die Aktivitäten der Gruppe sind dabei vielseitig. Zusammen mit anderen Jugendgruppen im Land werden Ausflüge, Austauschprogramme und Wettkämpfe organisiert. Aber auch das Wesen des Rettungsdienstes wird den Jugendlichen näher gebracht und gemeinsam mit den Betreuern wird den Rettungssanitätern des Weissen Kreuzes über die Schultern geschaut.

Jugendliche und Eltern können sich gerne bei Jugendleiter Markus Trocker (334/6648754) oder unter [klausen.jugendgruppe@wk-cb.bz.it](mailto:klausen.jugendgruppe@wk-cb.bz.it) informieren. Im Internet findet ihr uns unter <http://jugend.wk-cb.bz.it>.



## PFARRGEMEINDERAT KLAUSEN

### Advent – worauf warten wir

Zeit der Besinnung

In der Pfarrkirche St. Andreas in Klausen

Am 12. Dezember 2010 um 17.00 Uhr

mit dem Frauenensemble Clips

Julia Mair – Querflöte                      Alex Deltedesco - Orgel

und besinnlichen Texten zum Advent

Der Pfarrgemeinderat Klausen freut sich auf Ihr Kommen.



## KVW - KLAUSEN

### Kuraufenthalt in Abano

Der KVW organisiert vom 23. Jänner bis 30. Jänner 2011 einen Kuraufenthalt in Abano. Anmeldung bei der KVW Landesleitung Bozen Tel. 0471/300213.

### Weihnachtsfeier

Wir laden alle Senioren zur Weihnachtsfeier am Samstag, 18. Dezember 2010 um 14.00 Uhr im Dürersaal herzlich ein.

Der KVW Klausen

## AUS DER GEMEINDESTUBE – *DAL COMUNE*

Am Dienstag, den 23. November 2010 fand im Vereinssaal von Latzfons eine Gemeinderatssitzung statt. Es wurden folgende Tagesordnungspunkte behandelt:

- Der Konventionsentwurf betreffend den Ausbau der Kreuzung Staatsstraße 12 - Landesstraße Feldthurns L.S. 74 (Spitalerhof) zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Gemeinde Klausen wurde genehmigt. Damit kann nun mit dem Ausbau der Feldthurner Kreuzung begonnen werden.
- Eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Klausen und dem Landesgericht über die Ableistung gemeinnütziger Arbeit wurde genehmigt. Straffällige Personen, welche eine Gefängnisstrafe abzusitzen haben, können, wenn vom Richter genehmigt, die Strafe in Form von allgemein nützlichen Leistungen in der Gemeinde abgelten. Wenn z.B. jemand wegen Trunkenheit am Steuer 2 Monate Gefängnisstrafe erhalten hat, kann diese eventuell in 120 Stunden gemeinnützliche Arbeitsleistung

umgewandelt werden. Die Vereinbarung wurde für 3 Jahre und für höchstens 4 Personen gleichzeitig genehmigt.

- Die Bauleitplan-Änderung in der Fraktion Latzfons betreffend die Sport- & Freizeitzone Latzfons/Verdings wurde vertagt. Aufgrund der Ausführungsplanung wurde festgestellt dass eine Abänderung notwendig ist. Die vorgelegte Abänderung muss reduziert werden, da diese einen zu großen Eingriff bergseitig vorsieht und vom Forstamt Brixen nicht gutgeheißen wurde. Es wird nun ein weiterer Vorschlag ausgearbeitet, welcher vorab mit dem Forstamt abgeklärt wird. Danach kann die Bauleitplan-Abänderung vom Gemeinderat vorgenommen werden.
- Auf Plosbühl (Kühnhof) in Latzfons können 1.737 m<sup>2</sup> Waldgebiet gerodet werden. Die entsprechende Abänderung des Bauleitplanes in der Fraktion Latzfons wurde genehmigt.
- Weitere Abänderungen des Bauleitplanes betreffen das Waldgebiet bei der Garner Einfahrt in der Fraktion Verdings. Im Eck zwischen der Landesstraße nach Latzfons und der Gemeindestraße nach Garn soll von der Gemeinde Feldthurns auf 183 m<sup>2</sup> ein Parkplatz errichtet werden. Weiters wurde das restliche Waldgebiet bis zur Wiese Richtung Verdings von Wald in Wiese und der Teil der Gp. 651/1 welcher oberhalb der Garner Straße von der Einfahrt bis zur bestehenden Wiese von Wald in Wiese umgewidmet. Es handelt sich hierbei insgesamt um ca. 6000 m<sup>2</sup>. Der ursprüngliche Antrag von Brunner Peter (Pedrutscher) wurde am nördlichen Rand der Parzelle um 10 mt, aufgrund der Steilheit, reduziert.
- Eine Vereinbarung zwischen der Stadtgemeinde Klausen und der Gemeinde Villanders, betreffend die Ausdehnung des Polizeidienstes von Klausen auf das Gemeindegebiet von Villanders wurde genehmigt.
- Weiters wurde einige kleinere Änderungen der Marktordnung genehmigt. So wurden die Platzgebühren leicht angehoben und sie muss nun im Voraus bezahlt werden. Händler die nur unregelmäßig den zugewiesenen Standplatz besetzen werden von der Rangordnung bzw. Warteliste gestrichen. Auch wurde der Bauernmarkt und der Flohmarkt in die neue Marktordnung aufgenommen.
- Die Betriebsordnung für den Abwasserdienst wurde genehmigt.
- Der Seniorenbeirat der Gemeinde Klausen wurde ernannt. Der Rat besteht aus 9 Mitgliedern und zwar: Mayr Margarete Flaim, Trocker Sieglinde Gamper, Fischnaller Franz, Favretto Giuseppe (ital.) aus Klausen, Schrott Johann, Ortler Messner Maria aus Latzfons, Rabanser Ignaz aus Verdings, Valentin Maria Haselwanter aus Gufidaun, sowie die Referentin für Senioren Daniela Vikoler.
- Bilanzänderungen und Fondumbuchungen wurden vorgenommen. Die wichtigsten davon sind:
-

Öffentliche Beleuchtung/Strom/ Illuminazione pubblica/corrente	8.000
Bau und Instandhaltung Straßen (Investitionsteil)/Costruzione e manutenzione strade (parte investimenti)	15.331
Straßeninstandsetzungen (Laufende Ausgaben)/Manutenzione strade (parte corrente)	9.000
Ausgaben für das Bibliothekswesen (Reinigung und Ankäufe)/Spese per la biblioteca (pulizia ed acquisti)	6.000
Ankäufe für die Allgemeine Verwaltung/Acquisti per l'amministrazione generale	5.000

- Die entsprechenden Mehreinnahmen wurden beim E-Werk Kaserbach (€ 30.000), über die Abwasserentsorgung (€ 4.435) und weitere kleinere Einnahmen realisiert. Weiters wurden mehrere Fondumbuchungen vorgenommen.
- Auf die Anfrage von Herrn Stefano Perini zu den laufenden Darlehen wurden vom zuständigen Referenten Meinrad Kerschbaumer die Darlehenstabellen vorgelegt und erklärt. Im Jahre 2011 belasten die Darlehen den Haushalt im Ausmaß von € 765.127. Mit Ablauf des Jahres 2011 besteht noch eine Restschuld von insgesamt € 13.222.723.
- Die zweite Anfrage von Herrn Stefano Perini betreffend die Gewerbezone Spitalwiese in Klausen wurde von Vize-Bürgermeister Arch. Dr. Manfred Waldböth beantwortet. Die Ist-Situation wurde dargestellt und das weitere Vorgehen des Gemeindefachausschusses erläutert. Es gibt zurzeit noch eine freie Fläche.

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen. Außerdem können alle Beschlüsse vollinhaltlich auch auf der Internetseite der Gemeinde unter [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Amtstafel) gelesen werden.

*Martedì, 23 novembre 2010 si è riunito il consiglio comunale nella sala culturale a Lafons. Sono stati trattati i seguenti ordini del giorno:*

- *E' stata approvata la bozza di convenzione tra la Provincia Autonoma di Bolzano ed il Comune di Chiusa concernente la sistemazione del bivio Strada Statale 12 – Strada provinciale Velturmo L.S. 74 (Spitalerhof). In base a tale convenzione la ristrutturazione dell'incrocio Velturmo può essere iniziata.*
- *E' stata approvata una convenzione tra il Comune di Chiusa ed il Tribunale di Bolzano riguardante lo svolgimento di lavoro di pubblica utilità. Persone condannate alla detenzione possono, nel caso che il giudice lo approvi, prestare lavoro di pubblica utilità nel Comune. P.e. nel caso di ubriachezza la detenzione di due mesi può essere convertita in 120*

*ore di lavoro di pubblica utilità. La convenzione vale per tre anni e il Comune si impegna di assumere 4 persone.*

- La modifica al piano regolatore nella frazione di Lazfons concernente la previsione di una zona sportiva a Lazfons è stata rinviata. In base al progetto esecutivo è stato accertato che il piano regolatore è da modificare. L'area da destinare quale zona sportiva dev'essere ridotta in quanto si tratta di un intervento verso nord non approvato dall'ufficio forestale di Bressanone. E' da proporre un'ulteriore proposta da concordare con l'ufficio forestale. Dopodiché la presente modifica può essere presentata nel consiglio comunale.*
- In località "Plosbühl (Kühhof) a Lazfons possono essere tagliati alberi su un'area di 1.737 m<sup>2</sup> destinati quale zona boschiva. La relativa modifica al piano regolatore nella frazione di Lazfons è stata approvata.*
- Un'ulteriore modifica al piano regolatore si riferisce alla zona boschiva presso l'incrocio per Caerna in frazione di Verdignes. Fra la strada provinciale per Lazfons e la strada comunale verso Caerna il Comune di Velturmo intende costruire un parcheggio su 183 m<sup>2</sup>. Inoltre la zona boschiva restante sino al prato verso Verdignes verrà prevista quale prato e la parte della p.f. 651/1 situata sopra la strada Caerna dall'imbocco fino all'esistente prato verrà prevista quale prato. Si tratta all'incirca di 6.000 m<sup>2</sup>. La domanda originaria del proprietario Brunner Peter (Pedrutscher) è stata ridotta all'incirca di 10 metri verso nord della particella in quanto troppo pendente.*
- E' stata approvata la convenzione tra il Comune di Chiusa ed il Comune di Villandro concernente l'estensione del servizio di polizia sul territorio comunale di Villandro.*
- Inoltre è stato modificato in modo non essenziale il regolamento del mercato. E' stato aumentato il canone di posteggio da versare in anticipo per tutto l'anno. I commercianti che sono presenti al mercato in modo discontinuo verranno cancellati dalla graduatoria ovvero lista provvisoria. Anche il mercato contadino nonché il mercato delle pulci sono stati integrati in detto regolamento.*
- E' stato approvato il regolamento di fognatura e depurazione.*
- E' stato nominato il comitato degli anziani. Il comitato è composto da 9 membri e cioè: Mayr Margarete Flaim, Trocker Sieglinde Gamper, Fischnaller Franz, Favretto Giuseppe (ital.) di Chiusa, Schrott Johann, Ortler Messner Maria di Lazfons, Rabanser Ignaz di Verdignes, Valentin Maria Haselwanter di Gudon, nonché la referente per anziani Daniela Vikoler*
- Le maggior entrate risultano da introiti dell'impianto idroelettrico Kaserbach (€ 30.000), dallo smaltimento delle acque di scarico (€ 4.435) nonché altre entrate. Inoltre sono stati approvati storni di fondi.*

- *A interrogazione del consigliere Stefano Perini riguardante i mutui assunti il competente referente Meinrad Kerschbaumer presenta ed illustra le tabelle dei mutui da ammortizzare. Nell'anno 2011 l'importo dei mutui (a carico del Comune) da ammortizzare ammonta a € 765.127. A fine anno 2011 il debito restante per mutui ammonta a € 13.222.723.*
- *La seconda interrogazione del consigliere Stefano Perini concernente la zona produttiva „Spitalwiese“ a Chiusa è stata trattata dal Vicesindaco Dr. Arch. Manfred Waldboth. E' stata illustrata la situazione attuale e l'iter amministrativo della giunta comunale. In detta zona sono ancora aree disponibili.*

*Per ulteriori informazioni sulle delibere gli interessati possono prendere visione presso l'ufficio segreteria. Inoltre tutte le delibere sono pubblicate interamente sul sito internet del Comune di Chiusa [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Albo pretorio).*

### **Dank an RA Dr. Christian Untermarzoner:**

Im Namen des Gemeinderates dankt die Bürgermeisterin Herrn Rechtsanwalt Dr. Christian Untermarzoner herzlich für die Beratung bei der Verabschiedung des Tagesordnungspunktes "Genehmigung einer Vereinbarung über die Leistung gemeinnütziger Arbeit im Sinne des Art. 54 Ges.vertr. Dekret vom 28.08.2000, Nr. 274 und von Art. 2 des Ministerialdekretes vom 26.03.2001" (siehe Bericht Gemeinderat).

### **Ringraziamento all'avvocato Dr. Christian Untermarzoner:**

A nome del consiglio comunale la sindaca ringrazia l' avvocato Dr.Christian Untermarzoner per la consultazione nella trattazione dell'ordine del giorno "Approvazione di una convenzione riguardante lo svolgimento del lavoro di pubblica utilità ai sensi dell'art. 54 del D.L.vo 28 agosto 2000 n. 274 e dell'art. 3 del Decreto Ministerial del 26 marzo 2001 (vedi relazione consiglio comunale)

## **VERSCHIEDENES - VARIE**

### **Naturlehrpfad Säbener Promenade**

Bäume und Sträucher entlang der Säbener Promenade, die eine besondere botanische Bedeutung haben, hat der Klausner Kulturgüterverein, in Zusammenarbeit mit dem Amt für Landschaftsökologie der Autonomen Provinz Bozen, vor einiger Zeit mit Namensschildchen versehen. Viele, die regelmäßig oder auch zufällig nach Säben unterwegs waren, haben die Initiative sehr positiv aufgenommen und sich dazu lobend geäußert.

Offensichtlich gibt es aber jemanden, dem das Ganze ein Dorn im Auge ist. Diese Person zerstört mutwillig die Schildchen und verbiegt mit Gewalt auch die einzementierten Ständer. Die ersten Schäden hat der Kulturgüterverein behoben.

In letzter Zeit sind erneut Zerstörungen festgestellt worden. Diesmal werden die Schäden für längere Zeit sichtbar bleiben, da der Kulturgüterverein nicht jedes Mal

gleich intervenieren kann. All jene, die regelmäßig nach Säben wandern, bitten wir, aufmerksam zu sein. Vielleicht erhalten wir doch einen Hinweis darauf, wer seine Aggressionen auf diese Weise loswird.

### Die Forststation Klausen teilt mit.

Die Forsttagsatzung für das Jahr 2011 wird am 15.12.2010 von 9,00 bis 11,00 Uhr in der Forststation Klausen abgehalten. Für beabsichtigte Aufforstungen wird ersucht die Anzahl der benötigten Forstpflanzen mitzuteilen.

Der Leiter der Forststation  
FÖ Pianaro Mauro

### Asphaltierungsarbeiten am Radweg

Wegen der niedrigen Temperaturen müssen die Asphaltierungsarbeiten am Radweg zwischen Gasthof „Starz“ und Kläranlage Unteres Eisacktal eingestellt werden. Der Radweg ist somit für Rad- und Fußgänger wieder geöffnet. Es wird darauf hingewiesen, dass die Fahrbahn aufgefräst wurde und die Schächte höher und frei liegen. Es kann zu kleinen Behinderungen kommen, und bitten um Ihr Verständnis. Sobald es die Witterung zulässt, werden im Frühjahr 2011 die Asphaltierungsarbeiten wieder aufgenommen und der Radweg fertig gestellt.



Klausen  
Chiusa  
Barbian  
Feldthurns  
Sappada  
Villanders  
info

Wirtschaftsgenossenschaft Klausen  
Soc. Coop. Economica Chiusa

**Gutschein / Buono € 10,00**

Einzulösen ausschließlich bei allen teilnehmenden Betrieben.  
Infos beim Tourismusverein, [www.klausen.it](http://www.klausen.it)  
Da riscuotere esclusivamente presso tutti gli esercizi aderenti all'azione.  
Informazioni presso l'Associazione Turistica, [www.klausen.it](http://www.klausen.it)

... nicht nur einkaufen!  
... non solo fare la spesa!

Keine Barablöse möglich  
Non è possibile riscuoterlo in contanti

gültig bis 31.12.2012  
valido fino al 31.12.2012

Historisches  
Einkaufszentrum  
Centro commerciale  
storico

**hez** Klausen  
Chiusa

NR. 12345678

## Schon an Weihnachten gedacht? Einkaufsgutscheine als Geschenksidee

Keine passende Geschenksidee für Ihre Liebsten oder die Mitarbeiter Ihrer Firma? Dann sind die Einkaufsgutscheine für die Stadt Klausen eine interessante Alternative. Die Gutscheine im Nennwert von 10 Euro sind bei allen Mitgliedsbetrieben der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen einlösbar. Diese erkennt man am eigenen Logo an der Eingangstür. Erworben werden können die Gutscheine in der Apotheke Aichner in Klausen/Oberstadt und bei der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen.

Mit dieser Aktion schenken Sie nicht nur Freude, sondern tragen auch dazu bei, dass die Kaufkraft in Klausen und Umgebung bleibt.

*Eine Initiative der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen*

- Garni in St. Ulrich, Gröden, sucht für vormittags dringend eine Zugehfrau (evtl. auch ganztags). Bitte melden unter Tel. 0471-796058, Fax 0471-781626
- Verkaufe günstig für Anfänger Snowboard freestyle mit Bindung und Snowboardschuhe Größe 38. Tel. 0472 846003
- Bedienung aushilfsweise ab dem 26.12.2010 (abends) und Kosmetikerin auf Abruf gesucht. Hotel Der Rierhof Tel.0472 847454 oder Handy:346 30 24 373
- Suche für die Wintersaison, vom 02.01.2010 bis 26.03.2011 für samstags eine Putzfrau.
- Bandsäge 380 Volt mit Sägeblattlänge 4,55 m mit diversen Sägeblättern zu verkaufen. Tel. 0472 545203 \*
- Einheimische junge Frau sucht in Klausen und Umgebung eine möblierte 3-Zimmer-Wohnung mit Balkon oder kleinem Garten (eventuell mit Autoabstellplatz oder Garage) zu mieten. Tel: 3408798509
- *Infermiera professionale cerca piccolo bilocale in affitto o monolocale in Chiusa e dintorni, (in zona tranquilla, no vicino ferrovia, la chiesa) contratto annuale, cell.4304829932*

bezahlte Anzeige-annuncio a pagamento

**info**

**Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno**



11.12. -12.12. Dr. Edmund Mussner Tel: 0472/846150

18.12. Dr. Ingeborg Müller Tel: 0472/846116

19.12. Dr. Josef Mulser Tel: 0472/847081

**Apothekenturnusse – Farmacie di turno**



11.-17.12.2010 Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen

18.-24.12.2010 Apotheke Dr. Ruth Fink, Barbian

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **24.12.2010** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 20.12.2010** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **24.12.2010**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 20.12.2010** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Alexandra Fink**



Werbeformation. Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Büchern und in allen unseren Filialen auf bzw. sind unter [www.volksbank.it](http://www.volksbank.it) abrufbar.

**sms b@nking,**

die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,  
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank  
oder unter [www.smsbanking.it](http://www.smsbanking.it)

Willkommen im Leben.

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)



**Volksbank**